

Ein Geliebter, der unbewegten Herzens, weil dieses von Sorgen und Verwirrung heimgesucht war, und unter Stillschweigen sich der Geliebten zu Füßen geworfen hatte, wandte ihr, da sie ihn zurückstieß, den Rücken und war so eben im Begriff fortzugehen; da hielt ihn die am Leben noch Hängende zurück, indem sie ihn lange und mit einem durch Seufzer bewegten Busen ansah mit ihren verschämten, matten und von ununterbrochen rollenden Thränen getrüben Augen.

चिबुके यस्य लोमानि न च लोमानि गण्डयोः ।

तेन सख्यं न कुर्वति यदि निर्मानुषं जगत् ॥ ४०५२ ॥

Wer Haare am Kinn, aber keine Haare auf den Backen hat, mit dem schliesse man keine Freundschaft, wäre die Welt auch menschenleer.

चोराणि किं पयि न सति दिशति भित्तां नैवाङ्घ्रिपाः परभृतः सरितो ऽप्यमुष्यन् ।

रुद्धा गुहाः किमजितो ऽवति नोपसन्नान्कस्माद्भजति कवयो धनदुर्मदान्धान् ॥ ४०५३ ॥

Giebt es denn keine Lumpen auf der Strasse? Weisen Bäume, die Kostgeber, keine Speise mehr an? Sind auch die Flüsse versiegt? Sind die Höhlen verschlossen? Hilft Krischna nicht denen, die ihn um Schutz an-gehen? Warum also wenden sich weise Männer an Menschen, die ein toller Geldwahn blind macht?

क्वादपित्वात्मभावं हि चला हि शठबुद्धयः ।

प्रहरति च रन्ध्रेषु सो ऽनर्थः मुमक्षान्भवेत् ॥ ४०५४ ॥

Menschen falschen Herzens halten sich ja selbst versteckt, sind bald hier bald dort und hauen auf Blößen ein: dies ist ein gar grosses Uebel!

ह्याया संश्रयते तलं विटपिनां श्रान्तेव पान्थैः समं

मूलं याति मरोत्तलस्य जडता ग्लानेव मीनैः सह ।

घाचामत्यक्किमांशुदोधितिरपस्तप्तेव लोकैः समं

निद्रा गर्भगृहं सह प्रविशति क्लान्तेव कान्ताजनैः ॥ ४०५५ ॥

Der Schatten flüchtet sich, als wäre er ermüdet, zugleich mit den Wanderern unter die Bäume; die Kühle des Wassers im Teiche zieht sich, als wäre sie erschöpft, zugleich mit den Fischen auf den Grund zurück; die Strahlen der Sonne schlürfen, als wären sie erhitzt, zugleich mit den Menschen Wasser; der Schlaf begiebt sich, als wäre er erschlaft, zugleich mit den Geliebten in die innern Gemächer. (Schilderung der Mittagszeit im Sommer.)

4032) ÇĀṆḢ. PADDH. NĪTĪ 60. a. चिबुके,  
रोमाणि. b. न भवन्तसि (d. i. वन्तसि) न गण्ड-  
योः. c. तेन मैत्री न कर्तव्या. d. ब्रजेत् st.  
जगत्.

4033) BRĪG. P. 2, 2, 5.

4034) PRASAṆGĀBH. 16, b.

4035) KUALAJ. 76, a (60, a). c. दिधि-  
तिर.